

ITEKA RYA PEREZIDA N°144/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA, GUSHYIRAHO NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°144/01 OF 13/04/2017 DETERMINING MODALITIES FOR RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°144/01 DU 13/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D'AFFECTATION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENT

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions of terms

Article 3: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA ABAKOZI BA LETA

CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS

CHAPITRE II: MODALITES DE RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ETAT

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta

Article 4: Requirements for recruitment of a public servant

Article 4: Exigences pour le recrutement d'un agent de l'Etat

Ingingo ya 5: Akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego rwa Leta

Article 5: Internal recruitment committee in a public institution

Article 5: Comité interne de recrutement au sein d'une institution publique

Ingingo ya 6: Inshingano z'akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego

Article 6: Responsibilities of internal recruitment committee

Article 6: Attributions du comité interne de recrutement

Ingingo ya 7: Gutangaza umwanya ukennwemo umukozi

Article 7: Announcement of a vacant post

Article 7: Publication du poste vacant

<u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo bwo gusaba akazi	<u>Article 8:</u> Job application procedure	<u>Article 8:</u> Procédure de demande d'emploi
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutoranya abakandida bazakora ibizamini	<u>Article 9:</u> Shortlisting of candidates	<u>Article 9:</u> Présélection des candidats
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe cyo gutoranya abakandida bazakora ibizamini	<u>Article 10:</u> Duration for shortlisting of candidates	<u>Article 10:</u> Délai de présélection des candidats
<u>Ingingo ya 11:</u> Itegurwa ry'ibizamini	<u>Article 11:</u> Preparation of exams	<u>Article 11:</u> Préparation des examens
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikorwa ry'ikizamini	<u>Article 12:</u> Examination process	<u>Article 12:</u> Procédure d'examen
<u>Ingingo ya 13:</u> Ikizamini cyanditse	<u>Article 13:</u> Written exam	<u>Article 13:</u> Examen écrit
<u>Ingingo ya 14:</u> Itangazwa ry'amanota y'ibizamini byanditse	<u>Article 14:</u> Publication of results of written exams	<u>Article 14:</u> Publication des résultats des examens écrits
<u>Ingingo ya 15:</u> Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro	<u>Article 15:</u> Oral exam	<u>Article 15:</u> Examen oral
<u>Ingingo ya 16:</u> Itangazwa ry'amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro	<u>Article 16:</u> Publication of results of oral exam	<u>Article 16:</u> Publication des résultats des examens oraux
<u>Ingingo ya 17:</u> Ikizamini cyihariye	<u>Article 17:</u> Special examination	<u>Article 17:</u> Examen spécial
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubujurire	<u>Article 18:</u> Appeal	<u>Article 18:</u> Recours
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutsinda ibizamini	<u>Article 19:</u> Passing of exams	<u>Article 19:</u> Réussite aux examens
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi	<u>Article 20:</u> Documents required of a successful candidate before appointment	<u>Article 20:</u> Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service

**UMUTWE WA III: GUSHYIRAHO ABAKOZI
NO KUBASHYIRA MU MYANYA**

**CHAPTER III: APPOINTMENT AND
NOMINATION**

**CHAPITRE III: AFFECTATION ET
NOMINATION**

Ingingo ya 21: Igihe cyo gushyiraho abakandida batsinze

Article 21: Appointment period for successful candidates

Article 21: Délai d'affectation de candidats retenus

Ingingo ya 22: Gushyira abakozi mu myanya y'ubuyobozi

Article 22: Appointment of candidates on managerial posts

Article 22: Nomination des candidats aux postes de direction

Ingingo ya 23: Gushyira abakozi mu myanya yo mu byiciro by'imirimo y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi

Article 23: Appointment of candidates on positions of professional, technical, and support staff categories

Article 23: Nomination des candidats aux postes des catégories des professionnels, des techniciens et personnel d'appui

Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'abakozi mu myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru

Article 24: Nomination of a public servant to positions at level H/2 and above

Article 24: Nomination d'un agent de l'Etat aux postes de niveaux H/2 et plus

Ingingo ya 25: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione

Article 25: Appointment of public servants into decentralized administrative entities

Article 25: Affectation des agents de l'Etat dans les entités administratives décentralisées

Ingingo ya 26: Gushyira abakozi mu nzego z'ubuzima

Article 26: Appointment of personnel in health sectors

Article 26: Affectation du personnel dans les secteurs de santé

Ingingo ya 27: Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi

Article 27: List of non-appointed successful candidates

Article 27: Liste des candidats ayant réussi mais ne sont pas affectés

Ingingo ya 28: Gushyiraho umukozi hakoreshejwe urutonde

Article 28: Appointment using the list

Article 28: Nomination par l'utilisation de la liste

UMUTWE WA IV: GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA NO KUBABONERA INDI NYUMA Y'IVUGURURA

Ingingo ya 29: Gushyirwa mu myanya nyuma y'ivugurura

Ingingo ya 30: Uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya itahinduriwe urwego rw'umurimo

Ingingo ya 31: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wazamuriwe urwego

Ingingo ya 32: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wamanuriwe urwego

Ingingo ya 33: Gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo mu gihe hari abakozi ba Leta babiri cyangwa benshi

Ingingo ya 34: Gushakirwa umwanya mu rundi rwego rwa Leta

Ingingo ya 35: Igihe cyo gushakirwa umwanya ahandi

UMUTWE WA V: KUBIKA AMADOSIYE NO GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 36: Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizami

CHAPTER IV: APPOINTMENT AND REDEPLOYMENT OF PUBLIC SERVANTS AFTER REFORM

Article 29: Appointment after reform

Article 30: Modalities for appointing a public servant whose post was not changed job category

Article 31: Modalities for appointing public servant to a post that was placed in higher job category

Article 32: Modalities for appointing a public servant whose post has been put into a lower job category

Article 33: Appointment of a public servant in case of two (2) or more public servants

Article 34: Redeployment

Article 35: Redeployment period

CHAPTER V: RECORD KEEPING AND REPORTING

Article 36: Keeping of answer sheets

CHAPITRE IV: AFFECTATION ET REDEPLOIEMENT APRES LA REFORME

Article 29: Affectation après la réforme

Article 30: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat dont le poste n'a pas changé de catégorie d'emploi

Article 31: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat à un poste qui a été mis dans une catégorie d'emploi supérieure

Article 32: Modalités d'affectation des agents de l'Etat dont les postes ont été mis dans une catégorie d'emploi inférieure

Article 33: Affectation d'un agent de l'Etat lorsqu'il y a deux (2) ou plusieurs agents de l'Etat

Article 34: Redéploiement

Article 35: Période de redéploiement

CHAPITRE V: CONSERVATION DES DOCUMENTS ET REMISE DU RAPPORT

Article 36: Conservation des copies d'examen

<u>Ingingo ya 37:</u> Gushyikiriza raporo Komisiyo	<u>Article 37:</u> Submission of the report to the Commission	<u>Article 37:</u> Transmission du rapport à la Commission
<u>Ingingo ya 38:</u> Isuzumwa rya raporo	<u>Article 38:</u> Evaluation of report	<u>Article 38:</u> Evaluation du rapport
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 39:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 39:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 39:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 40:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 40:</u> Repealing provision	<u>Article 40:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 41:</u> Commencement	<u>Article 41:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°144/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIGENA UBURYO BWO GUSHAKA, GUSHYIRAHO NO GUSHYIRA MU MYANYA ABAKOZI BA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°144/01 OF 13/04/2017 DETERMINING MODALITIES FOR RECRUITMENT, APPOINTMENT AND NOMINATION OF PUBLIC SERVANTS

ARRETE PRESIDENTIEL N°144/01 DU 13/04/2017 DETERMINANT LES MODALITES DE RECRUTEMENT, D’AFFECTATION ET DE NOMINATION DES AGENTS DE L’ETAT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n°86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 8;

Vu la Loi n°86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 8;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n°46/01 ryo ku wa 29/07/2011 rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z’imirimo ya Leta;

Having reviewed Presidential Order n°46/01 of 29/07/2011 determining modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants;

Revu l’Arrêté Présidentiel n°46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, d’affectation et de nomination des agents de l’administration publique;

Bisabwe na Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/12/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/12/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Iri teka rireba abakozi ba Leta bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Article 2: Scope of application

This Order applies to public servants governed by general statutes for public service.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux agents de l'Etat régis par le statut général de la fonction publique.

Iri teka rireba kandi abakozi ba Leta bagengwa na sitati zihariye iyo izo sitati zidateganya uburyo bwihariye bwo gushaka abakozi.

This Order also applies to public servants governed by special statutes where those statutes do not provide for special recruitment procedures.

Le présent arrêté s'applique également aux agents de l'état régis par les statuts particuliers au cas où ces statuts ne prévoient pas de procédures particulières de recrutement.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

Article 3: Definitions of terms

For the purposes of this Order, the following terms are defined as follows:

Article 3: Définitions des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes ci – après sont définis comme suit:

1° **Komisiyo:** Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta;

1° **Commission:** Public Service Commission;

1° **Commission:** Commission de la Fonction Publique;

2° **Minisitiri:** Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze;

2° **Minister:** Minister in charge of public service;

2° **Ministre:** Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions;

3° **inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi:** umuyoboro w'ikoranabuhanga mu itumanaho wabugenewe, wifashishwa mu gushaka abakozi ba Leta.

3° **e-recruitment process:** appropriate electronic program for recruitment of public servants.

3° **recrutement en ligne électronique:** programme électronique établi pour le recrutement des agents de l'Etat.

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA
ABAKOZI BA LETA**

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta

Gutanga umurimo mu butegetsi bwa Leta bikorwa gusa iyo hubahirijwe ibisabwa bikurikira:

- 1° imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'urwego rushaka umukozi yaremejwe n'urwego rubifitiye ububasha;
- 2° umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi udafite umukozi wawemejweho;
- 3° umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi wateganyirijwe ingengo y'imari;
- 4° umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi wakorewe inshingano zawo zemejwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Urwego rushaka abakozi rugomba gukoresha ipiganwa risesuye.

Icyakora, iyo Komisiyo yabitangiye uruhushya, urwego rushobora gukoresha ipiganwa ryitabirwa gusa n'abasanzwe ari abakozi barwo.

**CHAPTER II: MODALITIES FOR
RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS**

Article 4: Requirements for recruitment of a public servant

Recruitment of a public servant on a post in Public Service is only carried out if the following requirements are fulfilled:

- 1° the organizational structure of the concerned institution was approved by the competent authority;
- 2° the job position to be occupied is vacant;
- 3° the vacant job position is budgeted for;
- 4° the vacant job position has a job description that was approved by the competent authority.

The recruiting institution must do so through open competition.

However, with the authorization of the Commission, the concerned institution may use only an internal recruitment process.

**CHAPITRE II: MODALITES DE
RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ETAT**

Article 4: Exigences pour le recrutement d'un agent de l'Etat

Le recrutement d'un poste d'emploi dans la fonction publique n'est effectué que si les conditions suivantes sont remplies:

- 1° la structure organisationnelle de l'institution concernée a été approuvée par l'autorité compétente;
- 2° le poste d'emploi à remplir est vacant;
- 3° le budget du poste à occuper a été prévu;
- 4° le poste vacant a une description d'emploi approuvée par l'autorité compétente.

L'institution qui désire recruter doit le faire par appel des candidatures ouvert au public.

Toutefois, sur autorisation de la Commission, l'institution concernée peut utiliser seulement le processus de recrutement interne.

Ingingo ya 5: Akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego rwa Leta

Buri rwego rushyiraho akanama gashinzwe gushaka abakozi barwo kagizwe n'abantu batatu (3) bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'ishami ufite abakozi mu nshingano ze, ari na we Perezida w'akanama;
- 2° umukozi ufite imicungire y'abakozi mu nshingano ze, ari na we Munyamabanga w'akanama;
- 3° umukozi umwe (1) ushyirwaho n'ubuyobozi bw'urwego nk'umujyanama w'akanama.

Perezida n'Umunyamabanga ni abanyamuryango bahoraraho b'akanama. Umujyanama w'akanama agira manda y'umwaka umwe (1), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 6: Inshingano z'akanama gashinzwe gushaka abakozi mu rwego

Akanama gashinzwe gushaka abakozi b'urwego gafite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana uburyo amapiganwa yo gushaka abakozi akorwa;

Article 5: Internal recruitment committee in a public institution

Each institution establishes an internal recruitment Committee composed of the following three (3) persons:

- 1° a Director in charge of human resources, as Chairperson of the committee;
- 2° a Human Resources Officer, as Secretary of the committee;
- 3° one employee nominated by the management of the institution as an advisor of the committee.

The Chairperson and the Secretary of the committee are permanent members. The advisor of the committee is nominated for a term of one (1) year renewable only once.

Article 6: Responsibilities of internal recruitment committee

The recruitment committee has the following responsibilities:

- 1° to oversee the process of recruitment;

Article 5: Comité interne de recrutement au sein d'une institution publique

Chaque institution doit mettre en place un Comité interne de recrutement composé de trois (3) personnes suivantes:

- 1° le Directeur d'unité ayant les ressources humaines dans ses attributions, en est le Président;
- 2° le chargé des ressources humaines, en est le Secrétaire;
- 3° un employé nommé en tant que conseiller du comité par l'administration de l'institution.

Le Président et le Secrétaire sont des membres permanents du comité. Le Conseiller du comité est nommé pour un mandat d'une (1) année renouvelable une seule fois.

Article 6: Attributions du comité interne de recrutement

Le comité de recrutement a les attributions suivantes:

- 1° superviser le processus de recrutement;

- | | | |
|---|--|--|
| 2° gutanga inama ku rwego zigamije kugira ngo amapiganwa akorwa hashakishwa abakozi akorwe mu buryo bunoze; | 2° to provide advice to the institution with the aim of conducting a proper recruitment process; | 2° conseiller l'institution pour un recrutement adequat ; |
| 3° gukemura ibibazo bishingiye ku mapiganwa akorwa hashakishwa abakozi hagamijwe kugira inama urwego. | 3° to resolve litigations related to recruitment with the aim of advising the institution. | 3° traiter les litiges liés au recrutement en vue de conseiller l'institution. |

Ingingo ya 7: Gutangaza umwanya ukenewemo umukozi

Urwego rushaka umukozi rutanga itangazo rimenyekanisha umwanya ukenewemo umukozi hakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi no ku rubuga rwarwo rwa interineti mbere yo gukoresha ibizamini.

Icyakora, iyo umwanya ushakirwa umukozi usaba ubumenyi bushobora gukurwa hanze y'Igihugu cyangwa hari uburyo bwihariye bugomba gukoreshwa mu gushaka abakozi ba Leta bo mu cyiciro runaka, urwego bireba rushobora gukoresha ubundi buryo buboneye bw'ikoranabuhanga butandukanye n'uburyo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Mu rwego rwo kurushaho kumenyekanisha umwanya ukeneye umukozi, urwego rukeneye abakozi rusaba mu nyandiko Komisiyo uburenganzira bwo kugena ubundi buryo buboneye bwakoreshwa.

Itangazo ry'umwanya ukenewemo umukozi rigomba kuba rigizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inyito y'umwanya;

Article 7: Announcement of a vacant post

The recruiting institution advertises the vacant post using E-recruitment and its website before conducting exams.

However, if the vacant post requires foreign expertise or if there is need for special recruitment procedure for public servants of a given category, the concerned institution may use other electronic means different from those provided for in Paragraph One of this Article. In the context of maximizing awareness of the vacant job position, the recruiting institution, in writing, requests the Commission authorization to determine other appropriate method of recruitment.

Announcement of a vacant post must contain the following details:

- 1° job title;

Article 7: Publication du poste vacant

L'institution qui désire recruter, annonce le poste vacant en utilisant le recrutement en ligne électronique et son site web avant de faire passer des examens.

Toutefois, lorsque le poste vacant requiert des compétences qui peuvent être trouvées à l'extérieur du pays ou lorsque des procédures spéciales de recrutement des agents de l'Etat d'une catégorie donnée sont exigées, l'institution concernée peut utiliser d'autres moyens électroniques appropriés différents de ceux prévus à l'alinéa premier du présent article. Pour mieux diffuser l'information sur le poste d'emploi vacant, l'institution qui désire recruter adresse une requête écrite à la Commission demandant l'autorisation d'utiliser une autre procédure de recrutement appropriée.

Le communiqué du poste vacant doit contenir les détails suivants:

- 1° le titre de l'emploi;

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

- | | | |
|--|---|--|
| 2° urwego rw'umurimo n'umubare w'imyanya y'umurimo ishakirwa abakozi; | 2° job level and number of vacant job positions; | 2° le niveau d'emploi et le nombre de postes d'emploi vacant; |
| 3° umuyobozi uyobora umukozi ku rwego rwa mbere; | 3° direct supervisor; | 3° le supérieur hiérarchique direct; |
| 4° inshingano z'umwanya n'ibisabwa kuri uwo mwanya bisa neza n'ibiri mu mbonerahamwe y'imirimo yemejwe n'urwego rubifitiye ububasha; | 4° job description and job profile exactly as provided for in the organizational structure approved by the competent authority; | 4° la description du poste et le profil d'emploi tel qu'ils sont repris dans la structure organisationnelle approuvée par l'autorité compétente; |
| 5° itariki ntarengwa yo gutanga dosiye isaba akazi; | 5° closing date of submission of application file; | 5° la date limite de dépôt du dossier de demande d'emploi; |
| 6° amazina y'umuyobozi washyize umukono ku itangazo n'itariki yawushyiriyeho. | 6° names of the authority who signs the announcement and date of signature. | 6° les noms de l'autorité qui a signé le communiqué et la date de signature. |

Hagati y'umunsi w'itangazwa ry'umwanya ushakirwa umukozi n'umunsi ntarengwa wo kwakira amadosiye binyujijwe mu nzira y'ikoranabuhanga isabirwamo akazi, hagomba kubamo iminsi itanu (5) y'akazi nibura.

There must be at least five (5) working days between the date of announcement of the job vacancy and the deadline for receiving electronic applications.

Entre la date de la publication du communiqué et la date limite de dépôt des dossiers électroniques de demande d'emploi, il doit y avoir au moins cinq (5) jours ouvrables.

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gusaba akazi

Umuntu usaba akazi ku mwanya watangajwe agomba kuzuzwa akanohereza ifishi ikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga akoresheje inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi.

Article 8: Job application procedure

Any job applicant for the advertised job position must fill and submit an electronic job application form using online E- recruitment process.

Article 8: Procédure de demande d'emploi

Le demandeur d'emploi doit remplir et envoyer une fiche électronique de demande d'emploi en utilisant le recrutement en ligne électronique.

Umuntu usaba akazi agomba kandi gufotora mu buryo bubika kopi y'ikoranabuhanga kandi akohereza indangamuntu ye y'umwimerere cyangwa ikiyisimbura na kopi y'impamyabumenyi

Any job applicant must also scan and send his/her original national identity card or its equivalent and a copy of his/her degree to the recruiting institution using E-recruitment process.

Le demandeur d'emploi doit également scanner et envoyer l'original de sa carte d'identité ou son équivalent et la copie de son diplôme à l'institution

ku rwego rushaka umukozi hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi.

Iyo umuntu usaba akazi afite ubumuga, kandi akaba akwiye umwihariko mu gukoreshwa ikizamini, agomba kubigaragaraza muri dosiye ye isaba akazi, yandika ahabugenewe ubwoko bw'ubumuga afite.

Iyo nta bantu basaba akazi babonetse ku myanya yatangajwe inshuro eshatu (3), urwego rushaka abakozi rubimenyesha Minisitiri na Komisiyo bagasuzuma uburyo uwo mwanya wabonerwa umukozi.

Ingingo ya 9: Gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Mbere yo gukoresha ibizamini, urwego rushaka abakozi rugomba kugaragaza urutonde rw'abakandida bemerewe n'abatemerewe gukora ikizamini n'impamvu batemerewe. Urutonde rutangazwa hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi kandi abakandida bakabimenyeshwa hifashishijwe *E-mails* n'ubutumwa bugufi kuri telefoni.

Gutegura no kwemeza urutonde rw'abemerewe n'abatemerewe gukora ikizamini bikorwa n'abantu nibura batatu (3) bagenwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'urwego rushaka umukozi.

If the job applicant is a person with disability who deserves special conditions during the examination process, he/she must specify the nature of his/ her disability in the appropriate box on the application form.

Where no applications have been received for posts that were advertised three (3) times, the recruiting institution informs the Minister and the Commission in order to devise other means of filling the vacant post.

Article 9: Shortlisting of candidates

Before exams, the recruiting institution must publish a list of candidates selected and those who are not selected to sit for the exams and the reasons for elimination of the latter. The list must be published using E-recruitment process and candidates must be notified through E-mails and telephone short messaging system.

The shortlisting is done by at least three (3) persons (3) designated by the competent authority of the recruiting institution.

qui désire recruter en utilisant le recrutement en ligne électronique.

Lorsque le demandeur d'emploi est une personne handicapée, qui requiert des conditions particulières lors de l'examen, il doit mentionner la nature de son handicap dans la case appropriée.

Lorsqu'il n'y a pas eu de demande reçue pour les postes publiés trois (3) fois, l'institution qui désire recruter en informe le Ministre et la Commission, afin de concevoir d'autres moyens pour combler le poste vacant.

Article 9: Présélection des candidats

Avant de faire passer l'examen, l'institution qui désire recruter doit publier la liste des candidats retenus et celle des candidats non retenus au concours ainsi que les motifs de leur élimination. La liste est publiée en utilisant le recrutement en ligne électronique, par E-mails et par voie du système de messagerie téléphonique.

La présélection des candidats est faite par trois (3) personnes au moins désignées par l'autorité compétente de l'institution qui désire recruter.

Ingingo ya 10: Igihe cyo gutoranya abakandida bazakora ibizamini

Gutoranya abakandida bazakora ibizamini bikorwa mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye ku itariki ntarengwa abakandida bagomba kuba batangiyeho amadosiye asaba akazi.

Ingingo ya 11: Itegurwa ry'ibizamini

Urwego rushaka abakozi rushobora kwiyambaza, iyo bibaye ngombwa urundi rwego rwa Leta usibye Komisiyo cyangwa rukiyambaza biro y'impuguke mu gutegura, gukoresha no gukosora ibizamini.

Umukandida wemerewe akora ikizamini cyanditse n'ikizamini gikozwe ku buryo bw'ikiganiro. Ibizamini byose hamwe bibarirwa amanota angana n'ijana ku ijana (100%).

Impuguke zitegura ibizamini byose zigomba kuba zifite ubumenyi buhagije mu bisabwa kuri uwo mwanya.

Inteko y'abakoresha ibizamini mu buryo bw'ikiganiro igomba kuba igizwe nibura n'abantu batatu (3).

Ikizamini gishobora gutegurwa no gukorwa mu ndimi eshatu (3) zemewe mu butegetsi. icyakora iyo cyateguwe mu rurimi rutari Ikinyarwanda, kigomba gutegurwa mu Gifaransa n'Icyongereza umukandida agahitamo ururimi akoresha.

Article 10: Duration for shortlisting of candidates

Shortlisting of candidates is carried out within a period of five (5) working days from the closing date of submission of applications.

Article 11: Preparation of exams

The recruiting institution may, if necessary, seek assistance of another public institution, with exception of the Commission or hire a consultancy firm to prepare, conduct and mark exams.

A candidate must sit for a written exam and oral interview. All exams are rated on a total score of one hundred percent (100%).

All examiners must have sufficient knowledge of the subject matter with regard to the vacant post.

The panel of oral examiners must be composed of at least three (3) members.

The exam may be prepared and conducted in three (3) official languages. However, if the exam is prepared in a language other than Kinyarwanda, it must be prepared in both French and English to enable a candidate to choose the language to use.

Article 10: Délai de présélection des candidats

La présélection des candidats se fait dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir de la date limite de dépôt des candidatures.

Article 11: Préparation des examens

L'institution qui désire recruter peut, en cas de besoin, faire recours à une autre institution publique autre que la Commission ou à un bureau de consultance pour préparer, administrer et corriger les examens.

Le candidat présélectionné doit passer les examens écrits et oraux. Tous les examens sont cotés sur une note totale de cent pour cent (100%).

Les examinateurs de tous les examens doivent avoir des connaissances suffisantes en matières relatives au poste vacant.

Le panel pour l'examen oral doit être composé d'au moins trois (3) membres.

L'examen doit être préparé et effectué dans trois (3) langues officielles. Toutefois, lorsque l'examen a été préparé dans une langue autre que le Kinyarwanda, il doit être préparé en français et en anglais, et le candidat choisit la langue qu'il utilise.

Ingingo ya 12: Ikorwa ry'ikizamini

Urwego rushaka umukozi rutangaza amatariki, isaha n'ahantu ibizamini bizakorerwa.

Ikizamini gikorwa ku muni n'amasaha by'akazi.

Iyo bibaye ngombwa, urwego rushaka abakozi gishobora gukoresha iyakure yifashisha ikoranabuhanga mu itumanaho ku kizamini gikorwa ku buryo bwanditse cyangwa bw'ikiganiro hakoreshejwe ibikoresho byabugenewe byemezwa na Komisiyo.

Umukandida usaba akazi wagaragaje ubumuga afite nk'uko biteganywa mu ngingo ya 8 y'iri teka, yoroherezwa gukora ikizamini hitawe ku bumuga bwe.

Ingingo ya 13: Ikizamini cyanditse

Ikizamini cyanditse gitegurwa hakurikijwe ibisabwa kuri buri mwanya kandi gikorwa ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) ugereranyije n'amanota yose y'ibizamini byose bikorwa.

Ikizamini cyanditse gikorwa mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye ku muni ukurikira uwo urutonde rw'abemerewe gukora rwasohoyeho.

Umukandida ntagomba kwandika izina rye ku rupapuro rw'ikizamini. Mu mwanya w'amazina

Article 12: Examination process

The recruiting institution announces the date, time and venue for the exams.

Examination is conducted on a working day and during working hours.

The recruiting institution, if considered necessary, may use electronic means to conduct a written or oral exam using appropriate facilities authorized by the Commission.

A job applicant who specifies his/her disability as provided for in Article 8 of this Order, is facilitated to sit for the exam taking into consideration his/her disability.

Article 13: Written exam

A written exam is prepared in accordance with the requirements of each post and is marked out of fifty percent (50%) of the total marks of all exams.

The written exam is held within a period of three (3) working days starting from the date of publication of shortlisted candidates.

A candidate must not write his/her name on the answer sheet. Codes are used instead of names and

Article 12: Procédure d'examen

L'institution qui désire recruter, publie la date, l'heure et le lieu des examens.

L'examen est passé au jour ouvrable et pendant les heures de service.

L'institution qui désire recruter, en cas de besoin, peut utiliser les moyens électroniques, pour faire passer l'examen écrit ou oral en utilisant des facilités appropriées approuvées par la Commission.

Le candidat qui a spécifié son handicap tel que prescrit aux dispositions de l'article 8 du présent arrêté est facilité à passer l'examen en tenant compte de son handicap.

Article 13: Examen écrit

L'examen écrit est préparé conformément aux exigences du poste ouvert au concours et est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens prévus à ce poste.

L'examen écrit doit être passé endéans trois (3) jours ouvrables à compter du jour de publication de la liste des candidats présélectionnés.

Un candidat ne doit pas mentionner son nom sur la feuille de réponse. Les codes sont utilisés à la place

hakoreshwa amagambo cyangwa umubare w'ibanga bigenwa kandi bikabikwa n'urwego rushaka abakozi. Kodi n'amazina by'abakandida bihuzwa ibizamini bimaze gukosorwa.

Ikizamini kigamije kureba uko ibyo umukandida azi abishyira mu bikorwa na cyo kiri mu bigize ikizamini cyanditse, kandi iyo bibaye ngombwa gishobora gukorwa ukwacyo.

Ingingo ya 14: Itangazwa ry'amanota y'ibizamini byanditse

Amanota y'abakoze ibizamini byanditse agomba gutangazwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi ibarwa uherye ku munsu amapiganwa yarangiriyeho.

Amanota abakandida babonye atangazwa hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi kandi abakandida bakamenyeshwa hifashishijwe *E-mails* n'ubutumwa bugufi kuri telefoni.

Ingingo ya 15: Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kigenerwa amanota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) y'amanota yose y'ibizamini byakozwe. Abakandida bagejeje ku manota angana na mirongo itanu ku ijana (50%) mu kizamini cyanditse ni bo bemererwa gukora ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro.

they are kept by the recruiting institution. The matching of codes and names of candidates is made after the marking of the exams.

A practical exam is part of the written exam and it may, if considered necessary, be done separately.

Article 14: Publication of results of written exams

The results of written exams are published within ten (10) working days starting from the date on which exams were finalised.

The results obtained by candidates are published using E-recruitment process and candidates are notified through E-mails and telephone short messaging system.

Article 15: Oral exam

An oral exam is marked out of fifty percent (50%) of the total marks of all exams.

Only candidates who score fifty percent (50%) in the written exam are eligible for the oral exam.

des noms et sont gardés par l'institution qui désire recruter. La coordination des codes et des noms est faite après la correction des examens.

L'examen pratique fait partie de l'examen écrit et peut, en cas de besoin, être fait séparément.

Article 14: Publication des résultats des examens écrits

Les résultats des examens écrits sont publiés dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables comptés à partir du dernier jour du concours.

Les résultats obtenus par les candidats sont publiés en utilisant le recrutement en ligne électronique, par E-mails et par voie du système de messagerie téléphonique.

Article 15: Examen oral

Un examen oral est coté à cinquante pour cent (50%) du total de la note attribuée à tous les examens.

Seuls les candidats qui obtiennent la note de cinquante pour cent (50%) dans l'examen écrit sont éligibles pour l'examen oral.

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kigomba kuba kigizwe n'ibibazo bimwe ku bakandida bakora ku mwanya umwe.

An oral exam is comprised of the same questions for candidates on the same post.

Un examen oral est composé de mêmes questions pour les candidats au même poste.

Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa nyuma y'iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye ku munsu ukurikira uwo amanota y'ikizamini cyanditse yashyiriwe ahagaragara. Iyo hari umukandida wajuririye amanota y'ikizamini cyanditse, ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikorwa ubujurire burangiye.

An oral exam is conducted after three (3) working days starting from the day following the date of publication of the results of the written exam. If a candidate appeals against the results of a written exam, the oral exam is conducted after conclusion of the appeal.

Un examen oral est passé après trois (3) jours ouvrables à compter du lendemain de la publication des résultats de l'examen écrit. Si un candidat fait appel contre les résultats d'un examen écrit, l'examen oral est passé après la conclusion sur l'appel.

Iyo hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro, hafatwa amajwi n'amashusho. Amashusho afatwa mu buryo bugaragaza impande zombi, impuguke zibaza n'umukandida ubazwa. Amajwi nayo agomba gufatwa ku buryo bwumvikana neza.

During an oral exam, an audio-visual recording is conducted. The video is recorded in a way that shows the examiners and the interviewed candidate. The audio must also be well recorded with clear voices.

L'enregistrement audio-visuel est fait au cours de l'examen oral. La vidéo doit être faite de façon à montrer les examinateurs et le candidat. L'audio doit également être bien enregistré avec des voix claires.

Ingingo ya 16: Itangazwa ry'amanota y'ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro

Article 16: Publication of results of oral exam

Article 16: Publication des résultats des examens oraux

Amanota y'abakoze ibizamini bikorwa mu buryo bw'ikiganiro atangazwa mu gihe kitarenze umunsi umwe (1) w'akazi uherye umunsi amapiganwa yarangiriyeho.

The results of the oral exam are published in a period not exceeding one (1) working day starting from the date on which the exam was finalised.

Les résultats des examens oraux doivent être publiés dans un délai ne dépassant pas un (1) jour ouvrable à partir du dernier jour du concours.

Amanota abakandida babonye atangazwa hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi kandi abakandida bakamenyeshwa hifashishijwe *E-mails* n'ubutumwa bugufi kuri telefoni.

The results obtained by candidates are published using E-recruitment and candidates are notified through E-mails and telephone short messaging system.

Les résultats obtenus par les candidats sont publiés en utilisant le recrutement en ligne électronique, par E-mails et par voie du système de messagerie téléphonique.

Ingingo ya 17: Ikizamini cyihariye

Urwego rushaka abakozi rushobora gutanga ikizamini kimwe kigahabwa amanota ijana ku ijana (100%) byemejwe na Komisiyo.

Ingingo ya 18: Ubujurire

Umukandida wumva ko yarenganyijwe mu gihe cyo gushaka abakozi ashobora kujuririra ku rwego rwa mbere urwego rushaka umukozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye ku munsu w'igikorwa cyangwa icyemezo ajuririra.

Ubujurire butangwa hakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu itumanaho mu gushaka abakozi.

Iyo bigaragaye ko hakozwe ikosa mu guteranya amanota, bikosorwa ako kanya n'abakoresheje ibizamini.

Iyo ikosa ryakozwe rishingiye ku mikosorere, urwego rushaka umukozi rusaba uwateguye akanakosora ibizamini gusubiramo itangwa ry'amanota uko bikwiye. Gukosorwa bikorwa ku bakandida bose bakoze ikizamini kuri uwo mwanya.

Urwego rwajuririwe rugomba gutanga igisubizo ku bujurire mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye ku munsu ubujurire bwakiriweho.

Article 17: Special examination

The recruiting institution may, with the approval of the Commission, conduct a single exam which is marked out of a hundred percent (100%).

Article 18: Appeal

A candidate who believes that he/she is aggrieved during the recruitment process, may appeal on the first degree to the recruiting institution within a period not exceeding three (3) working days starting from the date of the act or decision he/she is appealing against.

The appeal is made by using E-recruitment process.

If it is evident that there is an error in the addition of marks, a correction is immediately made by examiners.

If it is an error in the marking procedure, the recruiting institution requests the examiner to review the marks correctly. In this case, correction is reviewed for all candidates who passed the exam on this post.

The institution to which the appeal is made is required to give a response within three (3) working days from the date of reception of the appeal.

Article 17: Examen spécial

L'institution qui désire recruter le personnel peut, sur approbation de la Commission, faire passer un examen unique évalué à cent pour cent (100%).

Article 18: Recours

Le candidat qui se croit lésé au cours du processus de recrutement peut introduire au premier degré un recours devant l'institution qui désire recruter dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables à partir du jour de l'acte ou de la décision qu'il attaque.

Le recours se fait en utilisant le recrutement en ligne électronique.

S'il est constaté une erreur dans l'addition des points, une correction en est faite immédiatement par les examinateurs.

Si une erreur est en rapport avec la correction, l'institution qui désire recruter demande à l'examineur de réviser la note de manière appropriée. Dans ce cas, la correction est revue pour tous les candidats qui ont passé l'examen sur ce poste.

L'institution saisie du recours est tenue de statuer endéans trois (3) jours ouvrables à partir du jour de la réception du recours.

Iyo umukandida atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe, ajurira ku rwego rwa kabiri muri Komisiyo mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi uhereye itariki yaboneyeho igisubizo cy'urwego rwakoresheje ibizamini. Komisiyo ifata icyemezo ku kibazo yajuririwe mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye ku muni yakiriyeho ubujurire.

Igihe cyose bigaragaye ko hari umukandida wajuriye ku rwego rwa kabiri kandi utarabonerwa igisubizo na Komisiyo ku bujurire bwe ikizamini cyanditse cyangwa ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro ntibishobora gukorwa.

Ingingo ya 19: Gutsinda ibizamini

Umukandida aba yatsinze ikizamini iyo yagize nibura amanota mirongo irindwi ku ijana (70%) mu bizamini byose yakoze. Iyo nta mukandida wagejeje kuri ayo manota, imyanya irongera igatangazwa, hagakoreshwa ibindi bizamini.

Iyo abakandida babiri (2) banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa harimo n'umukandida ufite ubumuga, icyo gihe hahabwa amahirwe umukandida ufite ubumuga.

Iyo abakandida babiri (2) bafite ubumuga banganyije amanota ku mwanya umwe upiganirwa, hitabwa ku burambe ku kazi. Iyo banganya uburambe ku kazi, amahirwe ahabwa umugore.

If a candidate is not satisfied with the decision made, he/she appeals on the second degree to the Commission within two (2) working days from the date of receipt of the response from the institution that conducted exams. The Commission renders its decision within a period of five (5) working days from the date of receipt of the appeal.

Where a candidate has appealed to the Commission at the second degree, a written or oral exam cannot be conducted until the Commission provides a response to the appeal in question.

Article 19: Passing of exams

A candidate who achieves a cumulative grade of at least seventy percent (70%) of total marks in all exams is considered successful. If no candidate obtains this grade, the vacancies are re-advertised and other exams are conducted.

If two (2) candidates obtain equal marks for one post and one of them is a person with disability, the latter is given preference.

If two (2) candidates with disabilities obtain equal marks for the same vacant post, the experience is taken into consideration. If they have the same experience, preference should be given to a female.

Lorsqu'un candidat n'est pas satisfait de la décision prise, il saisit au second degré la Commission endéans deux (2) jours ouvrables à compter du jour de réception de la réponse par l'institution qui a donné l'examen. La Commission saisie statue dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir du jour de la réception du recours.

Lorsqu'un candidat a fait recours au second degré, l'examen écrit ou l'examen oral ne peut pas être passé jusqu'à ce que la Commission ait donné une réponse au recours en question.

Article 19: Réussite aux examens

Est considéré comme ayant réussi, le candidat qui obtient une note cumulative d'au moins soixante-dix pour cent (70%) de points pour tous les examens. Si aucun candidat n'a obtenu cette note, les postes vacants sont à nouveau publiés et d'autres examens sont organisés.

Lorsque les deux (2) candidats ont obtenu une même note pour un même poste et que l'un d'entre eux est une personne handicapée, la préférence est donnée à cette dernière.

Lorsque les deux (2) candidats handicapés ont obtenu une même note pour un même poste, on tient compte de l'expérience. S'ils ont une même expérience, la préférence est donnée à une femme.

Ingingo ya 20: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze ibizamini mbere yo guhabwa akazi

Mbere yo guhabwa akazi, umukandida watsinze ibizamini agomba kubanza kwerekana ibyangombwa bikurikira:

- 1° umwirondoro wuzuye;
- 2° fotokopi y'impamyabumenyi iriho umukono wa noteri;
- 3° ifoto ngufi imwe;
- 4° icyemezo cy'uko atakatiwe cyangwa yakatiwe n'inkiko;
- 5° icyemezo cyo kwa muganga.

UMUTWE WA III: GUSHYIRAHO ABAKOZI NO KUBASHYIRA MU MYANYA

Ingingo ya 21: Igihe cyo gushyiraho abakandida batsinze

Gushyira mu myanya abakandida batsinze bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) y'akazi, uherye ku itariki amanota ya nyuma yatangarijwe.

Ingingo ya 22: Gushyira abakozi mu myanya y'ubuyobozi

Iyo imyanya ishakirwa abakozi ari iy'ubuyobozi, inzego bireba zoherereza Minisitiri amadosiye y'abatsinze, na we akayashyikiriza Ibiro bya

Article 20: Documents required of a successful candidate before appointment

Before appointment, a successful candidate is required to present the following documents:

- 1° a detailed curriculum vitae;
- 2° a certified copy of the original degree;
- 3° one passport photo;
- 4° a criminal record certificate;
- 5° a medical certificate.

CHAPTER III: APPOINTMENT AND NOMINATION

Article 21: Appointment period for successful candidates

The appointment of a successful candidate is done within thirty (30) working days starting from the date of the publication of final results.

Article 22: Appointment of candidates on managerial posts

If the vacant posts are of managerial nature, the concerned institution submits the files of successful candidates to the Minister, who also

Article 20: Documents exigés au candidat qui a réussi aux examens avant le début de service

Avant l'affectation effective, le candidat qui a réussi aux examens doit présenter les documents suivants:

- 1° un Curriculum Vitae détaillé;
- 2° une photocopie notariée de diplôme;
- 3° une photo passeport;
- 4° un extrait du casier judiciaire;
- 5° une attestation médicale.

CHAPITRE III: AFFECTATION ET NOMINATION

Article 21: Délai d'affectation de candidats retenus

L'affectation des candidats retenus se fait endéans trente (30) jours ouvrables à compter de la date de publication des résultats définitifs.

Article 22: Nomination des candidats aux postes de direction

Lorsque les postes ouverts au concours sont des postes de direction, les institutions concernées envoient les dossiers des candidats qui ont réussi au

Minisitiri w'Intebe, kugira ngo bisuzumwe kandi byemezwe n'Inama y'Abaminisitiri.

submits the files to the Prime Minister's Office for consideration and approval by the Cabinet.

Ministre qui, à son tour, les transmet à la Primature pour examen et approbation par le Conseil des Ministres.

Ingingo ya 23: Gushyira abakozi mu myanya yo mu byiciro by'imirimo y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi

Article 23: Appointment of candidates on positions of professional, technical, and support staff categories

Article 23: Nomination des candidats aux postes des catégories des professionnels, des techniciens et personnel d'appui

Iyo imyanya ari iyo mu byiciro by'imirimo y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi, gushyira abakozi mu myanya bikorwa ku buryo bukurikira:

Where vacant posts fall within the categories of professional, technical and support staff, the appointment is done as follows:

Lorsque les postes vacants relèvent des catégories des professionnels, des techniciens et du personnel d'appui, l'affectation est effectuée de la manière suivante:

- 1° muri Serivisi za Perezidansi ya Repubulika, Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika ashya mu myanya abakandida batsinze;
- 2° muri buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, Umunyamabanga Mukuru ashya mu myanya abakandida batsinze;
- 3° muri Serivisi z'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe, Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe ashya mu myanya abakandida batsinze;
- 4° mu Rukiko rw'Ikirenga, Umunyamabanga Mukuru ashya mu myanya abakandida batsinze;
- 5° muri Minisiteri, Minisitiri ashya mu myanya abakandida batsinze;
- 6° muri Komisiyo z'Igihugu, mu Nzego zihariye, mu Nama z'Igihugu no mu Bigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ishya mu myanya

- 1° in the Services of the Office of the President of the Republic, the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic appoints successful candidates;
- 2° in each Chamber of the Parliament, the Clerk appoints successful candidates;
- 3° in the Services of the Office of the Prime Minister, the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister appoints successful candidates;
- 4° in the Supreme Court, the Secretary General appoints successful candidates;
- 5° in a Ministry, the Minister appoints successful candidates;
- 6° in National Commissions, Specialized Organs, National Councils and Public Institutions, the Board of Directors appoints

- 1° au sein des Services de la Présidence de la République, le Directeur de Cabinet du Président de la République affecte les candidats retenus ;
- 2° dans chaque Chambre du Parlement, le Secrétaire Général affecte les candidats retenus;
- 3° au sein de la Primature, le Directeur de Cabinet du Premier Ministre affecte les candidats retenus;
- 4° au sein de la Cour Suprême, le Secrétaire Général affecte les candidats retenus;
- 5° au sein du Ministère, le Ministre affecte les candidats retenus;
- 6° dans les Commissions Nationales, les Organes spécialisés, les Conseils Nationaux et les Etablissements Publics, le Conseil

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

abakandida batsinze. Iyo ntayihari, Umuyobozi Mukuru w'Urwego ashyira mu myanya abakandida batsinze;

successful candidates. If there is no Board of Directors, the Head of institution appoints successful candidates;

d'Administration affecte les candidats retenus. S'il n'y a pas de Conseil d'Administration, le Dirigeant de l'institution affecte les candidats retenus;

7° ku rwego rw'Intara, Guverineri ashyira mu myanya abakandida batsinze.

7° at provincial level, the Governor appoints the successful candidates.

7° au niveau de la Province, le Gouverneur affecte les candidats retenus.

Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'abakozi mu myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru

Article 24: Appointment of a public servant to positions at level H/2 and above

Article 24: Nomination d'un agent de l'Etat aux postes de niveaux H/2 et plus

Abakozi bo ku myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru bashyirwa muri iyo myanya n'abayobozi babifitiye ububasha.

Public servants with positions at level H/2 and above are appointed by competent authorities.

Les agents de l'Etat aux postes de niveau H/2 et plus sont nommés par les autorités compétentes.

Ingingo ya 25: Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione

Article 25: Appointment of public servants into decentralized administrative entities

Article 25: Affectation des agents de l'Etat dans les entités administratives décentralisées

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione, Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashyikiriza Komite Nyobozi raporo y'ipiganwa kugira ngo iyemeze kandi ishyire abakozi mu myanya.

In decentralized administrative entities, the Executive Secretary submits to the Executive Committee the recruitment report for approval and appointment of staff.

Au sein des entités administratives décentralisées, le Secrétaire Exécutif transmet au Comité Exécutif le rapport de recrutement pour approbation et affectation du personnel.

Icyakora, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi w'Imari b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione bashyirwa mu myanya n'Inama Njyanama.

However, the Executive Secretary and Internal Auditor of decentralized administrative entities are appointed by the Council.

Toutefois, le Secrétaire Exécutif et l'auditeur interne des entités administratives décentralisées sont affectés par le Conseil.

Ingingo ya 26: Gushyira abakozi mu nzego z'ubuzima

Abakandida bakirangiza mu mashuri yigisha ibyo kuvura bashyirwa mu kazi mu nzego z'ubuvuzi hakoreshejwe koherezwa.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uburyo bwo gushyira abakandida bakirangiza mu myanya yo mu nzego z'ubuvuzi.

Ingingo ya 27: Urutonde rw'abatsinze batahawe akazi

Urwego rwakoresheje ibizamini, rwoherereza Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, urutonde rw'abatsinze batabonewe imyanya mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye umunsi amanota ya nyuma yatangarijwe.

Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo, ibika urutonde rw'abatsinze ariko batabonewe imyanya bashyirwamo, urwo rutonde rugira agaciro mu gihe cy'amezi atandatu (6).

Ingingo ya 28: Gushyiraho umukozi hakoreshejwe urutonde

Iyo uwahawe akazi akavuyemo mu gihe giteganijwe mu ngingo ya 27 y'iri teka uwamukuriye mu manota ashirwa mu mwanya avuyemo.

Article 26: Appointment of personnel in health sectors

New graduates who have just completed medical studies are appointed in medical institutions through a deployment process.

An Order of the Minister in charge of health determines the modalities for deployment of medical graduates in medical institutions.

Article 27: List of non-appointed successful candidates

An institution that has conducted the exam sends to the Ministry in charge of public service the list of non-appointed successful candidates within a period of three (3) working days from the day of publication of final results.

The Ministry in charge of public service keeps the database of non-appointed successful candidates during a validity period of six (6) months.

Article 28: Appointment using the list

In case an appointed employee leaves his/her post within the period provided for in Article 27 of this Order, the next successful candidate is appointed.

Article 26: Affectation du personnel dans les secteurs de santé

Les candidats qui venant de terminer les études médicales sont affectés dans les institutions médicales par voie de déploiement.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités de déploiement de nouveaux diplômés dans les institutions médicales.

Article 27: Liste des candidats ayant réussi mais ne sont pas affectés

L'institution ayant fait passer l'examen doit, dans un délai n'excédant pas trois (3) jours ouvrables à compter du jour de la publication des résultats définitifs envoyer au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, la liste des candidats ayant réussis mais qui ne sont pas affectés.

Le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, conserve la base de données des candidats ayant réussi les examens sans être affectés pour une période de validité de six (6) mois.

Article 28: Nomination par l'utilisation de la liste

Lorsque le candidat retenu quitte son poste dans un délai prévu à l'article 27 du présent arrêté le candidat suivant est affecté.

Urwego rukeneye umukozi uri ku rutonde rwandikira Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo rusaba umukozi rwifuza, rugasubizwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi rumuhabwa avuye kuri rutonde cyangwa rugahabwa uburenganzira bwo gukoresha ipiganwa ku mwanya ukenewemo umukozi.

UMUTWE WA IV: GUSHYIRA ABAKOZI MU MYANYA NO KUBABONERA INDI NYUMA Y'IVUGURURA

Ingingo ya 29: Gushyirwa mu myanya nyuma y'ivugurura

Iyo habayeho ivugurura ry'inzeze za Leta cyangwa urwego rumwe bigatera impinduka ku myanya y'imirimu cyangwa ibisabwa ku myanya y'imirimu, abari basanzwe ari abakozi b'urwego rwavuguruwe bimurirwa mu rwego rushya mu gihe bujuje ibisabwa ku myanya y'imirimu kandi bakaba bafite amanota ahagije mu isuzumabushobozi.

Gushyira umukozi mu mwanya nyuma y'ivugurura byubahiriza ihame ryo kwimurira umukozi mu mwanya uri ku rwego rw'umurimo rumwe n'urw'umwanya umukozi yari asanzwe arimo.

Ingingo ya 30: Uburyo bwo gushyira abakozi mu myanya itahinduriwe urwego rw'umurimo

Nyuma y'ivugururwa, iyo abakozi ba Leta bari mu myanya itahinduriwe urwego rw'umurimo cyangwa

An institution that needs an employee from the list writes to the Ministry in charge of public service requesting for an employee and receives the reply within a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of receipt providing an employee from the list or authorizing recruitment for the vacant post.

CHAPTER IV: APPOINTMENT AND REDEPLOYMENT OF PUBLIC SERVANTS AFTER REFORM

Article 29: Appointment after reform

In case institutional reform or organizational restructuring has resulted in changes of job positions and profiles, the public servants of the reformed or restructured institution are transferred to the new institution if they fulfill the required profiles and if they have good marks in evaluation.

Any new appointment after reform must respect the principle that each transferred employee remains within the same job category.

Article 30: Modalities for appointing a public servant whose post was not changed job category

After reform, public servants whose posts have not changed job categories or profiles and the

Une institution qui a besoin d'un employé en fait la demande par écrit au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et obtient la réponse dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception lui donnant l'employé en provenance de la liste ou l'autorisant de procéder au recrutement pour le poste vacant.

CHAPITRE IV: AFFECTATION ET REDEPLOIEMENT APRES LA REFORME

Article 29: Affectation après la réforme

Lorsqu'une réforme institutionnelle ou restructuration organisationnelle a entraîné des changements sur les postes d'emploi et les profils, les agents de l'institution réformée ou restructurée sont transférés dans la nouvelle institution s'ils remplissent les profils requis et ont de bonnes performances.

Les nouvelles affectations doivent respecter le principe que chaque agent transféré demeure au sein de la même catégorie d'emploi.

Article 30: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat dont le poste n'a pas changé de catégorie d'emploi

Après la réforme, les agents de l'Etat dont les postes n'ont pas changé de catégories d'emploi ni des

ibisabwa kandi n'umubare w'imyanya y'imirimo utagabanutse, abo bakozi bashyirwa mu myanya iri mu rwego rushya hashingiwe ku nzego z'imirimo imyanya yabo irimo.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wazamuriwe urwego

Nyuma y'ivugurura, iyo umwanya w'umurimo wazamuriwe urwego rw'umurimo, ushyirwamo umukozi usanzwe muri urwo rwego rw'umurimo. Mu gihe nta mukozi uhari usanzwe muri urwo rwego rw'umurimo rujyanye n'uwo mwanya, umwanya ushakirwa umukozi hubahirijwe ibiteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 32: Uburyo bwo gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo wamanuriwe urwego

Nyuma y'ivugurura, iyo umwanya umukozi yari asanzwemo wahinduriwe urwego rw'umurimo ukajya ku rwego rwo hasi, awushyirwamo iyo abyemeye. Iyo atabyemeye ahagarikwa by'agateganyo kubera ibura ry'umurimo.

Ingingo ya 33: Gushyira umukozi wa Leta mu mwanya w'umurimo mu gihe hari abakozi ba Leta babiri cyangwa benshi

Iyo nyuma y'ivugurura hari abakozi ba Leta babiri (2) cyangwa barenze umwe kandi hari umwanya umwe gusa, umwanya ushyirwamo umukozi wa

posts are not reduced in number must be transferred to posts available in the new institution according to their respective job categories.

Article 31: Modalities for appointing a public servant to a post that was placed in higher job category

In case, a job position has been placed in a higher job category after reform, the public servant to occupy the job position must be of that higher job category. If there is no public servant in that category, the post must be filled in compliance with the recruitment procedure provided for in this Order.

Article 32: Modalities for appointing a public servant whose post has been put into a lower job category

In case, a post has been put into a lower job category after reform, the incumbent who accepts it is appointed to occupy it. If the incumbent does not accept it, he/she is suspended from his/her duties as a result of job discontinuance.

Article 33: Appointment of a public servant in case of two (2) or more public servants

If after institutional restructuring two (2) or more public servants are qualified while there is only one available post, the public servant who has a

profils ou dont les postes ne sont pas réduits en nombre de postes de travail, doivent être transférés aux postes disponibles dans la nouvelle institution suivant leurs catégories d'emploi respectives.

Article 31: Modalités d'affectation d'un agent de l'Etat à un poste qui a été mis dans une catégorie d'emploi supérieure

Après la réforme, lorsqu'un poste de travail a été mis dans une catégorie d'emploi supérieure, l'agent de l'Etat qui l'occupe doit être de cette catégorie d'emploi supérieure. A défaut d'un agent de cette catégorie, le poste doit être occupé en respectant la procédure de recrutement prévue par le présent arrêté.

Article 32: Modalités d'affectation des agents de l'Etat dont les postes ont été mis dans une catégorie d'emploi inférieure

Après la réforme, lorsqu'un poste a été mis dans une catégorie d'emploi inférieure, le titulaire qui l'accepte, y est affecté. Si le titulaire ne l'accepte pas, il est suspendu de ses fonctions suite au manque d'emploi.

Article 33: Affectation d'un agent de l'Etat lorsqu'il y a deux (2) ou plusieurs agents de l'Etat

Lorsque deux (2) ou plusieurs agents de l'Etat sont candidats qualifiés à un seul poste disponible, l'agent de l'Etat qui a obtenu la note la plus élevée dans l'évaluation des performances y est affecté.

Leta ufite amanota aruta ay'abandi mu isuzumabushobozi.

Iyo hari abanganya amanota, umwanya uhabwa ufite uburambe kuri ako kazi kurusha abandi. Mu gihe banganya uburambe, umwanya uhabwa ufite amahugurwa asumba ay'abandi. Mu gihe banganya amahugurwa, umwanya uhabwa ufite impamyabumenyi isumba iy'abandi. Mu gihe banganya impamyabumenyi, umwanya uhabwa umukozi ufite ubumuga. Mu gihe bose bafite ubumuga, amahirwe ahabwa umugore.

Ingingo ya 34: Gushakirwa umwanya mu rundi rwego rwa Leta

Mu gihe nyuma y'ivugururwa umukozi wa Leta atashyizwe mu mwanya w'umurimo mu rwego yari asanzwemo kubera impamvu y'ivanwaho cyangwa y'ibura ry'umurimo iteganywa n'amategeko, dosiye ye yoherezwa muri Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo kugira ngo imushakire umwanya ahandi waba uri mu butegetsi bwa Leta.

Mu gihe cyo gushyira abakozi ba Leta mu myanya ahandi mu butegetsi bwa Leta, Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo ikurikiza imirongo ngenderwaho iteganyijwe mu ngingo ya 27 n'iya 28 z'iri teka.

higher score in the performance appraisal is appointed.

If the two of them have the same score, the one who has more experience in that position is given preference. If both have the same experience, the one who has more training is preferred. In case both have the same training, the one with the higher academic qualification is preferred. In case both have the same qualifications, a disabled person among them is given preference. If they are both handicapped, preference should be given to a female.

Article 34: Redeployment

If after institutional restructuring a public servant is not appointed to his/her usual post as a result of job suppression or discontinuance, his/her file is forwarded to the Ministry in charge of public service so that the Ministry can get him/her another post elsewhere in the public service.

During redeployment of public servants, the Ministry in charge of public service complies with directives provided for by Articles 27 and 28 of this Order.

S'ils ont obtenu la même note, celui qui a plus d'expérience à ce poste est privilégié. S'ils ont la même expérience, celui qui a plus de formation est privilégié. En cas des mêmes formations, celui qui a la qualification académique la plus élevée est privilégié. En cas de même qualification, la personne handicapée est privilégiée. S'ils sont tous handicapés, la préférence est donnée à une femme.

Article 34: Redéploiement

Lorsque, suite à la suppression ou manque d'emploi l'agent de l'Etat n'est pas affecté dans son établissement habituel de travail, son dossier est transmis au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions afin que le Ministère puisse lui chercher un autre poste ailleurs dans la fonction publique.

Lors du redéploiement des agents de l'Etat, le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions suit les directives prévues aux articles 27 et 28 du présent arrêté.

Ingingo ya 35: Igihe cyo gushakirwa umwanya ahandi

Gutegereza gushakirwa umwanya ahandi bimara igihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uherye igihe umukozi wa Leta yahagarikiwe by'agateganyo kubera ibura ry'umurimo. Muri icyo gihe, umukozi wa Leta agenerwa n'urwego yakoreranga ibyo amategeko ateganywa. Iyo igihe cy'amezi atandatu (6) kirangiye umukozi wa Leta atabonewe umwanya ahandi, urwego yakoreraga rumusezerera nta mpaka kandi rukamugenera ibyo amategeko ateganywa.

UMUTWE WA V: KUBIKA AMADOSIYE NO GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 36: Ibikwa ry'impapuro zakoreweho ibizami

Impapuro zakoreweho ibizamini byanditse, amajwi cyangwa amashusho yafashwe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro bibikwa n'urwego rwakoresheje ibizamini mu gihe kitari muni y'amezi atandatu (6) byibuze, uherye umuni ibyavuye mu bizamini bitangarijweho.

Ingingo ya 37: Gushyikiriza raporo Komisiyo

Ikigo gishaka umukozi, nyuma yo gukoresha ibizamini no kubikosora, gishyikiriza Komisiyo raporo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi hakoreshejwe inzira y'ikoranabuhanga mu

Article 35: Redeployment period

The waiting period for redeployment is six (6) months maximum from the date of suspension as a result of job discontinuance. During this period, the public servant receives from his/her employing institution the advantages provided for by law. If at the end of this period the employee is not deployed, he/she is removed from his/her post and the employing institution gives him/her terminal benefits as provided by law.

CHAPTER V: RECORD KEEPING AND REPORTING

Article 36: Keeping of answer sheets

Copies of written examen and audiovisual recorded during the exams must be kept by the recruiting institution for a minimum period of six (6) months, counted from the day on which the results of the exams were published.

Article 37: Submission of the report to the Commission

After conducting and marking exams, the recruiting institution transmits the report to the Commission using the E-recruitment process within a period of seven (7) working days. The report must include the following elements:

Article 35: Période de redéploiement

L'attente de redéploiement dure six (6) mois au maximum à compter de la date de suspension suite au manque d'emploi. Pendant cette période l'agent de l'Etat reçoit de l'institution qui l'employait les avantages prévus par la loi. Si à l'expiration de cette période, l'agent de l'Etat n'a pas été déployé, il est démis de ses fonctions et l'institution qui l'employait procède à son décompte final conformément à la loi.

CHAPITRE V: CONSERVATION DES DOCUMENTS ET REMISE DU RAPPORT

Article 36: Conservation des copies d'examen

Les copies d'examens et les enregistrements audiovisuels sont conservés par l'institution qui désire recruter dans un délai de six (6) mois au minimum, compté à partir du jour où les résultats des examens ont été publiés.

Article 37: Transmission du rapport à la Commission

Après la passation et la correction des examens, l'institution qui désire recruter transmet le rapport à la Commission en utilisant le recrutement en ligne électronique dans un délai ne dépassant pas sept (7)

itumanaho mu gushaka abakozi. Iyo raporo igomba kugaragaramo ibi bikurikira:

- 1° kopi z'ibibazo byabajijwe n'ibisubizo byabyo mu bizamini byose;
- 2° aho ibizamini byabereye, itariki, n'isaha;
- 3° amajwi n'amashusho yafashwe mu gihe cy'ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro.

Igikorwa cyo gushyikiriza Komisiyo raporo y'amapiganwa kireba inzego zose zo mu butegetsi bwa Leta ariko ntikibuza urwego rushaka abakozi guhita rushyira mu myanya abakozi batsinze ipiganwa.

Ingingo ya 38: Isuzumwa rya raporo

Komisiyo isuzuma raporo zose z'amapiganwa ishyikirizwa n'inzego.

Iyo Komisiyo isanze hari amategeko atarubahirijwe yandikira urwego rwakoresheje ibizamini irusaba gukosora, ibitagenze neza mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Iyo bibaye ngombwa Komisiyo isaba urwego rushaka abakozi gusubirishamo ibyo bizamini.

- 1° copies of questions given and their answers in all exams;
- 2° the venue where exams were conducted, date and time;
- 3° audio visual recordings made during oral exams.

Submission of the report to the Commission is an obligation for all public institutions but must not hinder the immediate appointment of successful candidates by the recruiting institution.

Article 38: Evaluation of report

The Commission examines all recruitment reports submitted by institutions.

If the Commission finds that certain legal procedures were not respected, it requests in writing the recruiting institution to correct any irregularities within a period not exceeding seven (7) working days.

The Commission may, where necessary, require examinations to be redone.

jours ouvrables. Ledit rapport doit inclure des éléments suivants:

- 1° les copies des questions posées, leurs réponses pour tous les examens;
- 2° le lieu, la date et l'heure où les examens ont eu lieu;
- 3° les enregistrements audio-visuels faits durant l'examen oral;

La transmission du rapport des concours à la Commission est une obligation pour toutes les institutions publiques mais ne doit pas entraver l'affectation immédiate des candidats qui ont réussi par l'institution qui désire recruter.

Article 38: Evaluation du rapport

La Commission examine tous les rapports de recrutement qui lui sont transmis par les institutions.

Si la Commission constate que certaines procédures légales n'ont pas été respectées, elle demande à l'institution qui désire recruter de corriger les erreurs dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables.

La Commission peut, en cas de besoin, exiger que les examens soient repris.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 39: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n°46/01 ryo ku wa 29/07/2011 rigena uburyo bwo gushyira mu myanya abakozi bakora mu nzego z'imirimu ya Leta kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 41: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/04/2017

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 39: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 40: Repealing provision

Presidential Order n° 46/01 of 29/07/2011 governing modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants and all other prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 41: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/04/2017

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 39: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 40: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 46/01 du 29/07/2011 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'administration publique et toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 41: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/04/2017

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 145/01 RYO KU WA 13/04/2017 RIZAMURA MU NTERA BA KOMISERI, OFISIYE BAKURU NA OFISIYE BATO BA POLISI Y’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°145/01 OF 13/04/2017 PROMOTING COMMISSIONERS, SENIOR OFFICERS AND JUNIOR OFFICERS OF RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°145/01 DU 13/04/2017 PORTANT PROMOTION DES COMMISSAIRES, OFFICIERS SUPERIEURS ET OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Article One: Promotion

Article premier: Promotion

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur